

Kwent che bayix'



Cuentos de animales

Zapoteco de San Pablo Yaganiza

Kwent che bayix'
Cuentos de animales

**Zapoteco de
San Pablo Yaganiza**

Segunda edición

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2007

Colaboradores: Olimpia Álvarez F.,
Francisco Carmen P., Lisania Felipe S.,
Yanet Méndez T., Pedro Méndez S.,
Lorena Segura C.

Asesora lingüística: Rebecca Long C.

©2007 por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.

Primera edición 2004 .5C

Segunda edición 2007 .5C

Cuentos de animales

Zapoteco de San Pablo Yaganiza

zad 07-145 .5C

México, D.F. 2007

Contenido

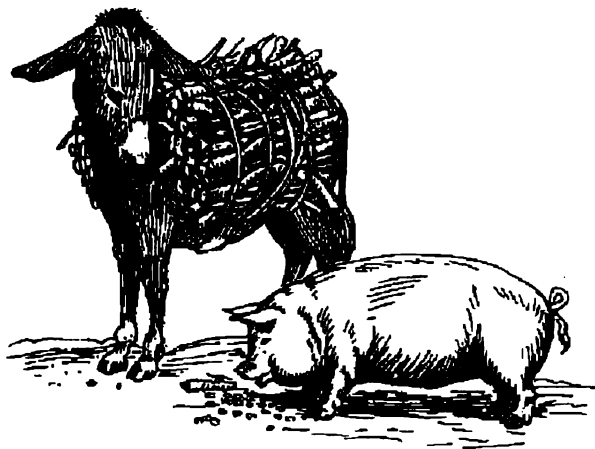
Kwent che to burr na' sto kush El burro y el marrano	5
Kwent che to bez' na' sto garz La garza y la zorra	7
Kwent che to burr na' sto mashin El burro y el chango	13
Kwent che to xnekw do' El conejito	18
Kwent che to bllin'yix' tont El venado tonto	21
Kwent che to shor wizeb do' El ratoncito huerfanito	23
Bekw' wee zo El perro borracho	32
Kwent che to xleg' La cigarra	36
Kwent che to bez' na' sto bell El zorro y el león	38
Ka gok che to me'do' Lo que le pasó a un becerro	49

Kwent che to kamey na' sto burr El camello y el burro	51
¿Nora nakə bish' ljell bani? ¿De quién será pariente?	57
Kwent che to tigr len sto lagarz La garza y el tigre	60
Alfabeto zapotecø	63
Resúmenes de los cuentos en español	65

Kwent che to burr na' sto kush

Narrado por Olimpia Álvarez F.

Wzoa to kush gokb to ba xen inleeb.
Kon yog' lla dezb na' chasb chaob na'
chiyat'teb sto. Chonshiichgagakeeb.
Na' burra' chom llinna' yog' lla na'
chaob no yix do'zə. Na' chakib:
“¿Birache chakz cha' ki? Chon' llin
yog' lla na' chaotia' no yixa', na' kushi
dezb na' chaob shga! dii wen, pur yel'
wao.”





Per na' ka bllin lla betgake' kusha'.
Na' jadini burra' ka gok che kusha'
betgakeeb, na'ch wnaab: "Wenkzan nak'
nad' burr. La'kzi chon' llin yog' lla, na'
chaw' no yixzə, kon bi witgake' nad'."

Kwent che to bez' na' sto garz

Narrado por Olimpia Álvarez F.

Yog' lla chaj garza' to cho'a yao,
na' chwia bezaab chdab cho'a yawa'. To
lla kat' bdiḷ bezaab, na'ch cheeb bana':

—¿Biran' chono'?

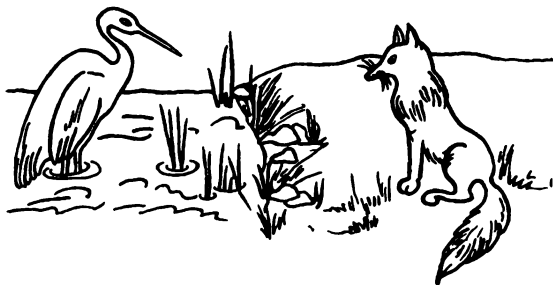
Na' cheeb bana':

—¿Bira gon'? Kon yog' lla chidyezj'
ni? ¿Shera li'? —che' garza'.

—Lekz do ni chidta' pasier.

Na'zə chshaljgakb. Biga dill'do'na'
choe'gakb.

Kwaslo bembia' ljwellb kat' che'
bezaa:



—Sheka saleno' nad' lill'. Gon bii
cha'ka' to lni daa shaid' yiz.

Na' che' garza' leb:

—Shi li' no' ka', choxkeno'. Na'
shajcho. Per ıbatran'?

Na' cheeb:

—Wxen.

—ıDo bira gor? —cheeb.

—Do chida shonə yido' na' ba
zoanto' provenid. La' le chibayi bii
cha'ka' ile'gakib' nakcho tozə.

Na' bilaagakb. Na' betiyo wyaj
garza' lill bezaa. Na' kat' ble'gakib
bana' lii che'tegakb:

—Nilə wyoo. ıAbachga zo'?
Baçteyi chbeznto' li'.

Na' ba zoa mesa' kwençe gaogakb
xwena'. Na' che'gakb bana':

—Nilə wche' cho'a mesi.

Na' llia yeı' wawa' per na' pur plat

llilj nllia bezaa lo mesa'. Kat' wzologakb
chaogakb na' chwiagakb naklə gon
garza' gaob lo plat llilja'. Na' che'
bezaa:

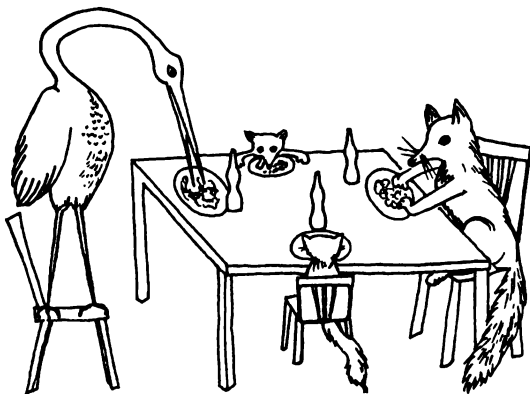
—Wdao, bii miw. ¿Biçhe chonzilo'
cho' ka'? Bikzə chawo'.

Na' che'tezə garza':

—Txenkzan chonlen' le', per le
chak li'a. Daazan bikzə chdon' per ba
ben' banez. Choḵkentekle.

Na' bidaogakb, na' che' garza':

—Choḵkenle.



Na' bizaab chllaachgab. Na'ch nab:
“Willagkz'b do bata', na' yizia' wzon
chebaa.” Na' gok zi chop shon lla na'ch
cho'a yawa'kzə billagb bezaa:

—¿Nak chak, bii miw? Bikzə gan'
ile'id' li'. Daa nejteyi chakid' willagcho
par inia' li'. Naz bii cha'ka' gonnto' lni
che xna'golnto'na'. Na' chakid', anti
wza'leno' nad' par shajtocho lni
chento'na' —che' garza' bezaa. —Na'
yido' do gobill, chbeznto' li'.

—Yawi, shka', na' yid' —che'
bezaa. —Choxkeno' li' no' ka'. Na'
yid' wxē.

Na' betiyo wyaj bezaa lill garza'
na' cheeb bana':

—¿Azoale?

—Zoanto'. Nilə wda. ¿Abachga
zo'? Len' chakinto' agalja wido'. La'
ba zoa mesi chbezan li'. Li llashka
biido', ba bla' bii miw checho ni par
goncho txen beñ' gol do'ni. Choxken

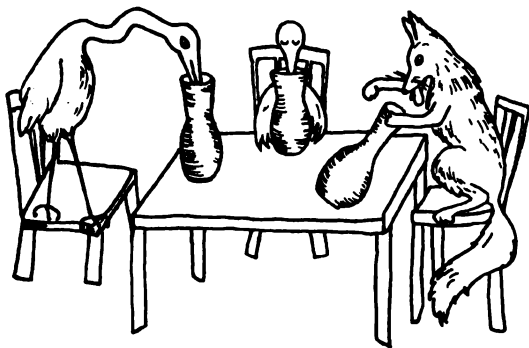
Chioza' ba wbane' to ka'. Li dashki, la'
ba llia yeḷ' wawa' —che' bi' chebka'.

Per na' nit' pur xwag toḅ lo mesa'
kat' wche'gakb. Na' garzka' lobe'
wdaogakb yeḷ' wao chebka', to chbibzo
cho'abka' loo xwaga'. Na' bez' proba',
nakra gom gaob. Kon chaa chleeb cho'a
xwaga'.

—Wdaogach. ¿Bichena' chonilo'
cho' ka'? —che' garza'.

Na' chi' beza' chllaachgab, na'
che'tezb:

—Ba chaokz'.



Bidao baka', na' che'gakb:

—Asi li', bikzə wdawo' ye|' wao
chento'ni, len le nakə belaa wloonto' loo
xwag cho'na'.

Na' che' bana':

—La' bachzi wdaw'. Kon ba ben'
le' txen. Cho \bar{x} kenle. Willagkzcho.

Na' bizaab, chllaachgab, chakib:
“¿Ga shajb shi bi gaw'b? ¿Bi \bar{c} hena'
benib' nad' ka'?

Gok to xman billaggakb sto cho'a
yawa' gana' chjaakkzb, na' cheeb:

—¿Biran chono'?

—Nizan zia', la' asi naach gawa'
li'. Zi'te beno' cha' bi gokə gaw'
lillo'na' —che' bezaa chllaab.

—Bikzə bi gakilo', —che' garza'
—la' ka'kzə gok cha' nad' lillo'na'. Na'
naa to bilaazcho.

Na'zə bizob, na' ziyajcho bezaa.
Ga de gawb bana'.

Kwent che to burr na' sto mashin

Narrado por Pedro Méndez S.

Gok che to burr bi sha'o nool cheba', na' chakllej chakgani burra' chiyiljlall'b nak gom kwenche yiyaki nool cheba'. Chajtezi chajb lao wen rmechka' na' ni to kono gokə yiyoneeb.

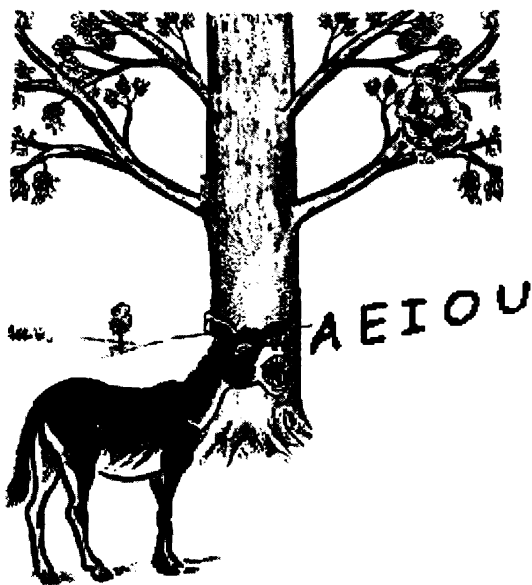
Na' bllin to dam cheeb burra':

—Chiyal' shajo' lyix' na' lljxi'o to mashin, na' kwejo' lall'do'yajb, na' gao xoolo'na'n na' yiyakile'.

Na'ch goll burra' leb:

—Choxkeno' ba wno' ka'. Ba ziyaatega' lyixaa zjtilj' mashinna'.

Na' li' wza'te burra' zejb lyix' wala'. Na' bllim cho'a yao xenna' na' nezib shlaa yawa' chakchga mashinka'. Na'ch cheen ki cheenib wdeb yawa' do chllezb. Ka bllim shlaa yawa' ble'ib chlllesh ba zan mashinka' chyitjgakb lo yagka'. Na' burra' belwillb to mashin



golə, ba llia lo xoz' yaga'. Na'ch cheeb
bana':

—Biyetjshki, wshaljcho shlol.

Na'ch billii mashina' xtill' burra',
cheeb leb:

—¿Bi dill' napo' we'leno' nad'?
la' burrzə li'.

Na' billii burra' xtill'ba', cheeb leb:

—Nad' nakch' ba sin' ka li', la'
chak' gay' letr.

—Wnashkan, shka' —chize'
mashinna' leb.

Na'ch wzolo burra' chosyaab nab:

—A, E, I, O, U.

Prob burra' kon chosyaab, chosyaab,
na' nool cheba' chaxinile'.

Ka biyoll beni mashina' ka besyaa
burra' na'ch biyetjb, cheeb leb:

—Be'shka dill' naa. ¿Biran dillan'
cheenilo' wshaljcho? —cheeb.

Na'ch burra' cheeb leb:

—Aga biteklə daa cheenid' inia' li',
kon shi chaklalloo sa'lenu' nad' shlaa
na'te na' kwi'o kollaani techo yawa'.

Na'ch chibayi mashinna', cheeb
burra':

—Wakzə, shooshka' —cheeb.

Na' li' bxit'teb blagb koll' burra'.
Na' bibachgai burra' kat' bcheb mashinna'
shajlem leb. Na'ch lii biza'teb zino'ab
mashin do'na'.

Ba zejgakb gchol yawa'te kat' ben
mashinna' pensar, chakib: "¿Garan
lljasan bani nad'? Na'ch cheeb burra':

¿Garan wchi'o nad'?

Kani biyaxji burra' wneb, na' gollb
leb:

—Nool cha'na' bi shawe', che'ile to
yillwe' wal, na' nongake' mandad yid-
xia' li' kwenche gono' lall'do'yajo'na'



gawe' na' yiyakile'. —cheeb.

Na'ch mashinna' biyiljlall'b, wnab:

—Le malchga daa ki wno' ka' ka
wza'cho na', na' beḡaan shel'ka', la' lee
yaga' gana' betj' na' bwaḡ'shawaan.

Bibiishazə naa yiyajcho kwenche
lljaxi'an —cheeb.

Na'ch bibiishazə burra'. Na' kat'
bichejgakb loo nisa' bxit' mashinna'
bxonjdob. Na' koch no billin.

Kwent che to xnekw do'

Narrado por Olimpia Álvarez F.

To lla bchej xnekw do'na' lillba' neche zjataob yix do'ka'. Na' billelib to mech de plat. Na'ch wcheeb bem pensar, nab: “¿Bira' ka' si'toid' mech cha' ni?



Shi sia' yetxtil, lobe' yidoida'n. Shi sia' no dii zix, lekzka' lobe' yidon. Wen-choklè sia' to dar.”

Na'ch wcheeb to xan yag na' wzolob chojb. Na' beni bayix' do'ka' sto. Na'ch bllin to riz do', na' tech to byin do', na' tech to bllin'yix', na' sto bet. Na' beta' che'b xnekw do'na'.

—Ben xtit nad' dar cho'na'.

Na' xnekw do'na' cheeb:



—Bi goṇa'n, la' xoll ikoon.

Na' che' beta':

—Bi yikaan, kon beṇan nad' xtit
yiyontia'n.

Na' be' xnekw do'na' leb dara'.
Na'ch ka beḡ' betan' na' bixonjdoleman'.
Na'ch zjanodo xnekwaab chbellb, cheeb:

—Biyon dar cha'na', la' no' xtitzan
goḡan'.

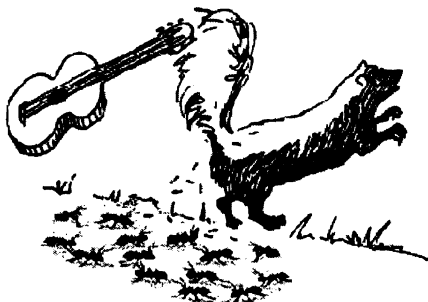
Na' che' beta':

—¿Len shi ba beṇo'n chan'?

Na' che' xnekw do'na':

—¿Batra bena'n?

Na'ch chxonjdo beta' na' jcheeb to
cho'a lill bche'. Na' besyaab ka wdill
bche'ka' leb.



Na' bsam dara' na' bikwisdo xnekw
do'nan'. Na'ch legr inleeb ziyajb jacheeb
bizolob chojb. Na' biyollan.



Kwent che to bllin'yix' tont

Narrado por Pedro Méndez S.

Gok che to bllin'yix' bllim to cho'a bej nis. Na' ble'ib b \underline{x} en cheba' loo nisa'. Na' wnab, “Xochi likazə nak loz' ki per ni'a ki zbanchga nakgakan daa nakgakan dii les do'.” Na' ni zeteb cho'a beja' kat' bllin to bell tigr na' b \underline{x} onjb bllëbb sen bell tigra' leb. Na' kat' bllim lo xis lag'ka', na' gog' lozba' to lo lba. Na' nag'b kat' bllin bell tigra' janizb leb.



Na'ch bem pensar ka bniz bell tигра' leb,
wnab: “wnia' che ni'aki nakgakan zban
na' goklengakan nad'. Na' wnia' che
loz'ki nakan xochi na' leləgakan ben-
gakan mal cha'.”

Kwent che to shor wizeb do'

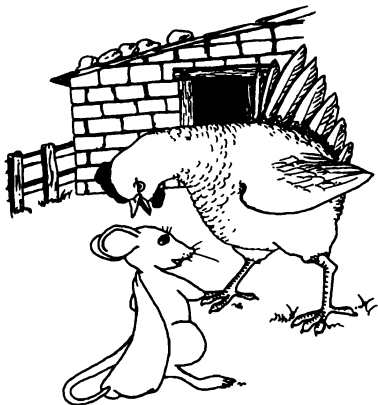
Narrado por Pedro Méndez S.

Zoa to shor do' na' nakb ba wizeb do',
na' bikz bi de dii gaob kon chdab yesh'
do'. Na' wyajbə lill jeda' na'ch cheeb:

—¿Abi gonlatoo' xoa' cho'na'
gaw'? na' kat' ba de cha'na' na'
yiyona'n li'.

Na' jeda' cheeb:

—Wakzə shka', na' gona'n. Bito bi
gakilo'. Na'ch jeda' beeb shor do'na'
xoa'na'.



Ka biya xoa'na' wdao shor' do'na',
na' nab, “ba zyaashkid' kwit washaa.”
Na' wyajb. Ka bllimb, cheeb washaa:

—¿Abi de lat' xoa' cho' gono'
gaw'? Na' kat' ba de cha'na' na'
yiyona'n.

Na'ch washaa cheeb:

—Aga bi cheyi daa, na' gona'n.

Na' be'ban. Gok ssha ka biya xoa'
che shor do'na'. Na'ch wyajb kwit riwa'
na'ch cheeb:

—¿Abi gonlatoo xoa' cho'na' gaw'?
la' ba biya cha'na'. Na' kat' ba biyat'
xoa' cha'na' na' yiyon' cho'na'.

Na' riwa' bi nan cheenib we'ba'n
per le chiyesh'chgayib leb, na'ch cheeb:

—Na' gona'n shka', kon yiyontio'n.

Na' shora' cheeb:

—Awe, lii yiyontia'n, kon bengachan.

Na'ch be' riwa' xoa'na', na' le
chibachgai shor do'na' ziyajb de tnezza

ziyajb chaoba'n. Bilan' yillim gana'
zoab ka biyan. La' tant ba chdom
na'chan bizyateba'n. Na' chi'b chombə
pensar garan lljxi'b zi lat' xoa' kat'
ble'ib bezaa. Na'ch zejdob kwitba'. Ka
bllim kwitba', cheeb:

—¿Abi de lat' xoa' cho' gono' gaw'?
la ba biya cha'na'. Na' kat' yiyat'ch
cha'na' na' yiyona'n.

Na' bezaa cheeb:

—Wakzə. Sho' lilla'na' gona'n.

Na' wyajlem leb, na' chibachgai
shora' zejlem leb. Ka bllim, na'ch
be'ba'n, na' cheeb:

Na' yiyontio'n shka', ¿ano'?

Na' shora' cheeb:

—Awe, yiyontia'n shka'. Kon ka
yiyat'ch cha'na' na' yiyona'n.

Wizak ka zi shon lla ka biya xoa'
cheba' na' wyajb kwit to ben'. Na'ch
cheeb beena':

—¿Abi de lat' xoa' cho'na' gono'
gaw'? Na' yiyona'n kat' ba de cha'na'.

Na' beena' chi'e:

—Wakzə shka':

Na' bi'eba'n.

Gok ssha kat' biyat' dii zan inleeb
xoa' che shora', na'ch bllin riwa', cheeb:

—¿Abin' yiyat' xoa' cho'na'
kwenche yiyono' cha'na'?, la' ba
chylljan.



Na'ch cheeb leb:

—Wche' xtit, wlezkachi nad'
idawch', na' yiyona'n.

Na' chi' riwa' chbezb ka ble'ib za'
washaa, na' bblebb. Na' che' shora' leb:

—Lobe' bkwash' koll' puerta'.

Na' bkwash'b koll' puerta'.

Na' ka bllin washaa, na' cheeb
shora':

—¿Abin' yiyat' xoa' cho'na'
kwenche yiyono' cha'na'?, la' ba
chyalljan.

Na' che' shora' leb:

Wche' xtit, wlezkachi nad' idawch',
na' yiyona'n.

Na' chi' washaa chbezb ka ble'ib za'
jeda', na' bblebb. Na' che' shora' leb:

—Lobe' bkwash' koll' puerta',
bwiashki shi de dii gawo' na'.

Na' ka bkwash'b na' ble'ib riwa'

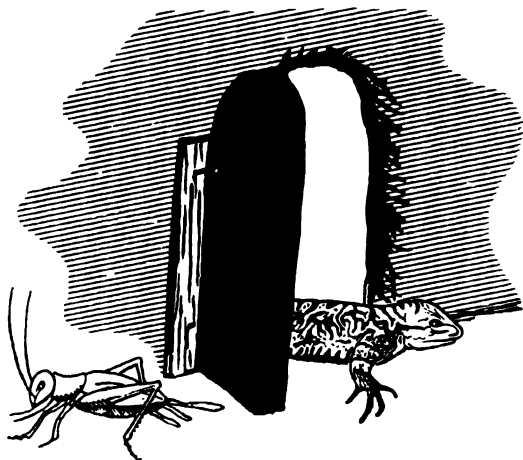
na' wdaob bana'. Na'ch bllin jeda'
cheeb:

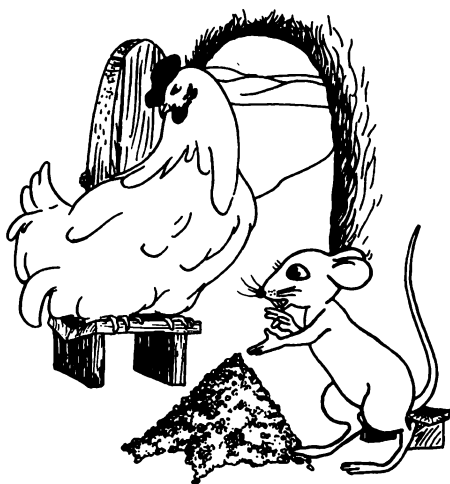
—¿Abin' yiyat' xoa' cho'na'
kwenche yiyono' cha'na'?, la' ba
chyalljan.

Na' che' shora' leb:

—Wche' xtit, wlezkachi nad'
idawch', na' yiyona'n.

Na' chi' jeda' chbezb ka ble'ib za'
bezaa, na' bblebb. Na' che' shora' leb:





—Lobe' bkwash' koll' puerta',
bwiashki shi de dii gawo' na'.

Ka bkwash'b na' ble'ib washaa na'
wdaob bana'. Na'ch bllin bezaa cheeb:

—¿Abin' yiyat' xoa' cho'na' kwenche
yiyono' cha'na'?, la ba chyalljan.

Na' che' shora' leb:

—Wche' xtit, wlezkachi nad'
idawch', na' yiyona'n.

Na' chi' bezaa chbezb ka ble'ib za'

beena' no \underline{x} ee skopeta', na' b \underline{l} lebb. Na'
che' shora' \underline{l} eb:

—Lobe' bkwash' koll' puerta',
bwiaski shi de dii gayo' na'.

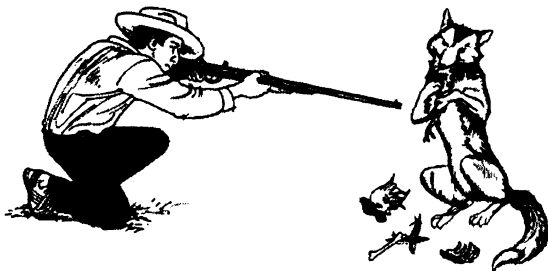
Na' ka bkwash'b na' ble'ib jeda'
na' wdaob bana'.

Na'ch bllin beena' chi'eb:

—¿Abin' yiyat' xoa' \underline{c} ho'na'
kwen \underline{c} he yiyono' \underline{c} ha'na'?, la' ba
chyalljan.

Na'ch cheeb beena':

—¿Awbezo' shka'? Wche' xtit,
idaoch' na' yiyona'n.



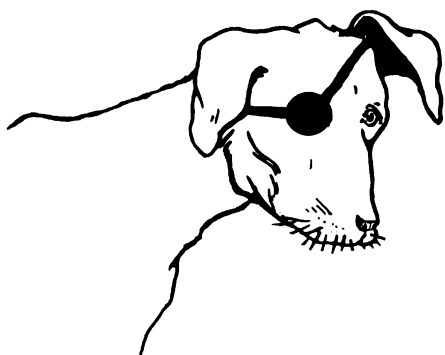
Na' shlak chi' beena' chbeze'
ble'ile' xban bezaa koll' puerta' na'
betileeb skopet che'na'.

Ka bidao shora' na'ch cheeb
beena':

—Sho'shka, na' yiyon' xoa'
cho'na', la' daa kilten den.

Na' ka zejgake' to lo nez les do',
na'ch shora' bineeb lee yajka' na' beena'
bi gok nie'. Na' bila shora' bi biyo'eb
xoa' che'na'.





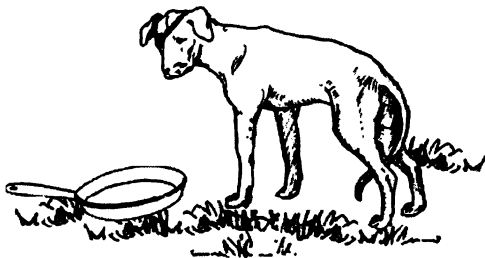
Bekw' wee zona'

Escrito por: Lisania Felipe S.

Zoa to bekw' kon cheejlem ba komp
chebka' na' chisto xmechba', na' ka
chillim na' chom z̄nia cheeb xoolba':

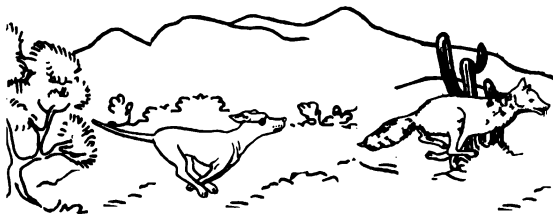
—Ben̄ daa gaw'.

Per na' bani, aga bi mech cho'eb
xoolba' che gaxt cheb. Na' ka billin bani
chom z̄nia, na'ch xoolba' wdoyob to sarten
wdimban yichjba' ax̄t w̄chōl-lall'b. Na'ch
ka biyakshao'lall'b, ka ble'ib na'kzə ni ze
xoolba' nox̄'b sartenā', na'ch ax̄t chakb
ka' chxonj̄b. Na' bani bi chle'i jalaoba'
t̄laa, la' kana' weejgakb na' wdilgakb na'
bza' x̄og' bana' to lo jalaoba' na' b̄chōl
jalaoba' t̄laa.

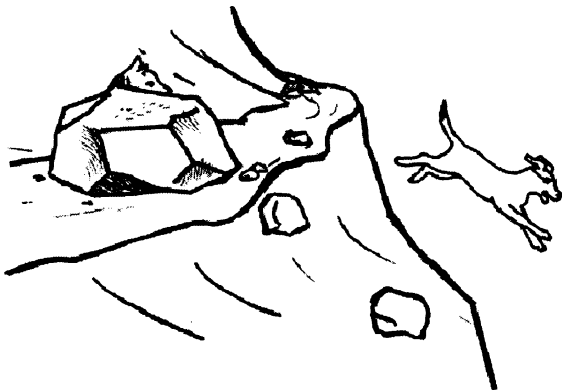


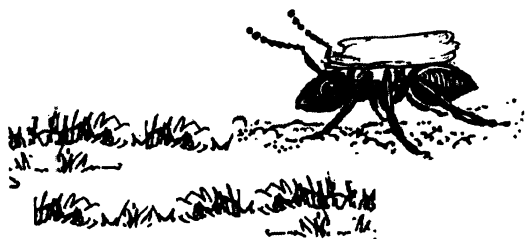
Ka de bani chizi'lall'b to xan xol,
na'ch chakib, “lljtiljch' lat' dii gaonto'
par yibayi nool čha'na'”. Ba gok to xtit
deb ka ble'ib wde to bez', per na bezaa
zejkleb zjtiljb dii gaob. Na' bekwii bikz
bem kwent shi naa bezaan ble'ib, na'ch
bwapte chiox ljwellgakb, na ziyaj bezaa.
Na'ch lat'chokzə ba biza' bezaa ka
gokbe'i bekwaa nan to bezaa wde na',
na' bwapteb bana' chiox.

Toz ka gokbe'igakb axt bzoason
jalaobka', na' bezaa biyečhjb na' bekwaa
chwiaab bana', ganga chwia ljwellgakb
na' lii wzolote bezaa chxonjb na' lii
zjanote bekwaa leb. Na' bezaa chxonjtechb
ka bekwaa, na' bčheeb bana' gana' de to



bdinj, na' nakan ka ga xoa nez, na sh_laa
 neza' de to yaj. Na' lii bkwash'te bezaa,
 na' bekwaa chxonjdochgab kwenchena'
 zjayel'b bana'. Na' piorin bi chle'i
 jalaoba' t_laa, na'ch bi ble'ib shi n_{aa}
 sh_laa neza' zoa' to yaj. Na' tant chomb'
 pensar nab, “asi n_{aa} sen' bezii, na'ch
 bich bi goni nool cha' nad'” nab. Daal
 chom pensar ka gokbe'ib bich bi lo yo
 chlejb, axt bzoason jalawba' na' wbi_xb
 axt lli'te ga de shgal' yaj ye_lə jayet'b na'
 witb. Ka' gok che ye_l' mban che bekw'
 wee zona'.





Kwent che to xleg'

Narrado por Francisco Carmen P.

Do beo' brila', ka chiempa' chibé' xlega' na' chilali bche' do'na' chom llinna'. Xlega'na' da'zb lee yaga' cholb shlak bche' do'na' chom lkwez daa gaob la'o linna'.

Na' ka bllin la'o lina' na' bich chak ta xlegaa chyiljb daa gaob. Na' wyajb lill bche' do'na', cheeb:

—¿Abi yiyeshiilo' nad' gonlat'go' daa gaw'?

Na' che' bche' do'na':

—Bi gona'n. La' chwia li' nej nesi da'zo' li' lee yaga' cho'lo' gokilo' toshiizi gat' daa gawo' shlak nad' chilalid' chgooshawa' daa gaw' la'o linni. Na' si'xeno', bi gona'n. La' dill' de ne': "Beena' bi chon llin na' bi gawe'."



Kwent che to bez' na' sto bell

Narrado por Pedro Méndez S.

Ki gok che to bez' kon to bell. To lle' chi' to bez' cho'a yela' gana' lliachganis. Na' ka chii**b** chwiab lo nisa' kat' bllin to bell. Na' bella' cheeb bezaa:

—¿Biran chono'? Le chdon' na' nan gaw' li' la' bich bi de dii gaw'.

Na'ch bezaa bllebchgab na' biyiljlall'b nak gom kwenche bi gao bella' leb. Na'ch cheeb:

—Bi chiyal' gawo' nad', la' bii komp cho' nad'. Shel'ka' bi bsan' yetxtil cha'na' lo nisi na' gonaan gawo'n, sheka'. Bwiakachi ka dii xen nak yetxila' yoon loo nisa'.

Na'ch bella' chbig'b cho'a nisa' chwiab lo nisa' kwenche ile'ib yetxtila'. Na'ch cheeb bezaa:

—Lekzilo'. Dii xen wal nak yetxtil cho'na'. ¿Nakra goncho yibejchon loo nisa'?

Na' bezaa cheeb leb:

—Nad' ba gok ssha nllagloa' ni,
chakid' yibeja'n per bi chllina'n, la'
na'dawa'ni nakan dii do' riz. Chakid' ba
xench li' na' ni'a noona' nakan dii tonch.
¿Aaga wllincho'n li'? Wa ka xochi
chle'ichon.

Na'ch bella' bi chakbe'ib chonlei
bezaa leb, la' aga bi yetxtila' yoo loo
nisa' san b_xen che bewaa do'na'zan
chze'niin lo nisa' chle'ichon ka to yetxtil
xen. Na' zeb cho'a nisa' chlido_n na'ba'
kwenche illim yetxtila'. Ka chlido_n na'ba'
kat' bllig' bezaa leb kwenche ixopb loo
nisa'. Na' bxonjdo bezaa gokib bem gan
bi wdao bella' leb.

Na' sto lla yoblə, bezaa wyepb to lo
yag bialli' chshibb bialli'na' gaob. Na'
bllin bella', cheeb leb:

—Dii wen inlleban ba billagcho dii
yoblə, la' naa bi gak wxonjo' ni gaw' li'
naa.



Na' che' bezaa leb:

—¿Berache cheenzilo' gawo' nad'?
la' siach bialli'ni dga chaw'. ¿Abi nan
gawo' ton? Na' wshiban' yeshaa
kwenche gawo'n —cheeb leb.

Na'ch che' bella' leb:

—Awe. Bzałtezan' lo yona'
kwenche gawa'n —cheeb.

Na' bezaa cheeb leb:

—Bilja gakan wzalan' lo yona', la'
wlloshjan kat' ixopan lo yona'.

—¿Nakra gon' shka'? —che' bella'.

Na'ch bezaa che'b leb:

—Bxa' choona', na' wza_lan' loo
choona'.

Na' bxa' cho'aba', na' bezaa bza_l'b
to bialli'na' dii ba bllibb yeshaa, na'
wdao bellan'.

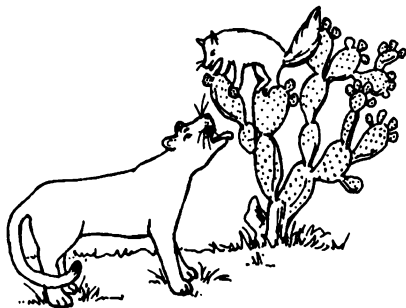
Na' che' bezaa:

—¿Anakan sia?

Na' che' bella':

—Le siachgan. Bza_ltezə sto chopan
gaw'.

Na'ch dii yoblə bxa' cho'aba' na'
bza_l'ch bezaa bialli'na' dii bich llia yesh'.
Per kat' bi gokbe'i bella' na' bza_l'b to



biallin' do xesh'ba' lo cho'aba'. Na'
bzal'ban' kon ka dezib fuerza'. Na'
jsoan yemba' na' kani bichejan. Na'
bella' bxit'b nilə, bxit'b na'lə, besyaa-
chgab, le bllaglochgaban' zoan yema'.
Na' bxonjdo bezaa bilab dii yoblə.

Ka bem gan bichejan yema', na'
bizaab zjadiljb bezaa. Na' ka billelib
leb, da'chechb to lee yaa. Na' che'
bella' leb:

—Ba billelid' li' naa, bez', na'
naach gaw' li'.

—¿Berache gaozo' nad'? —che'
bezaa.

—Gaw' li' la' benleilo' nad' —che'
bella' leb.

Na' che' bezaa:

—Bi gawo' nad', la' de to dii chak
cha' naa.

—¿Bira chak cho'? —che' bella'.

—Lillii ba chyinjan na' da'chech'



le'inna' kwenche bi yiyinjan.

Goklengach nad' to' le'i dga shloll do'
shlak lljtilj' chop yag li wda' le'inna'.

—Wakzə —che' bella'.

Na' wda'chech bella' le'inna'.

Na' che' bezaa leb:

Sha'ch lobe', na' shi bich chzoilo',
bxit' kaalə.

Ba gok ssha da'chech bella' lee
yaana' kat' bidolall'b na' chosyaab zilljə,
nab:

—Ba bidolallaa, bich chzoid'.

Ka biyoll wna**b** ka', bxi**t**'b kaalə.
Ka biyoll bxi**t**'b kaalə, na' ble'ib toz ka
zoa yaana'. Na' gokbe'ib benlei bezaa
leb dii yoblə.

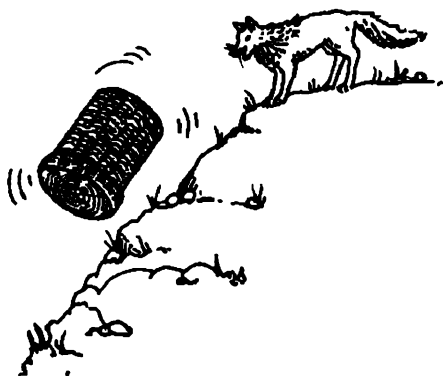
Na' do chllaaz bella' wzaab zjadi**lj**b
bezaa dii yoblə. Kat' billelib leb chiib
chom llom. Na'ch che' bella' leb:

—¿Bin chono'?

Na' che' bezaa bella':

—Llomin chon'. Da kwe'cho. Da
wche'shka shloll.

Na' ka wche' bella' loo lloma', na'
lii bsejchechte bezaa len. Na' bl**o**lb leb



to lee yaa axt to lo yawa' jayet'leman.
Na' bizxonj bezaa dii yoblə. Na' kani
gok bichej bella' loo lloma'.

Biyollteyina' bezaa wyajb lyixaa
jatopb no baser, no bzej, no bezgochen
na' blleeb legakb to loo kaj. Na' ba chiiib
kwit kaja' kat' bllin bella' cheeb leb:

—Naach gaw' li'. Zi'te ba benleilo'
nad'.

—Aga gan' gonlei nad' li', —che'
bezaa. —Sheki ba ljwella'na'lan benleib
li', la' toz ka nak xalan'nto'ki. Nad' nak'
ben' skwel, na' loo kaji lle' bi' skwel
cha'ki. ¿Abi gono' goklen gakleno' nad'
wio' bii skwel cha'ki shloll do' shlak
zjaxi'a chexaana'?

Na'ch bibayi bella', gokib ba bllelib
to llin wen cheb, la' naa gakb ben' skwel.
Na' cheeb leb:

—Jaxi' chexoona', maestr. Nad'
wia' bi' skwel cho'ki.

Na'ch beeb bella' to xis, cheeb leb:

—Bzenago' ka chak sshag kat'
chsed- gakb'. Xisi chino'gakb' shi
chongakb' lia, shi bi chsedgakb'.
Wdintezə xisi lee kaja' shi bich
chongakb' sshag.

Shinzə wza' bezaa kat' goklli loo
kaja', na' li' wdinte bella' xisa' le'inna'
na' blesh baka' wdillgakb' leb. Na' bllaa
bella', wnaab:



—Naa lljadilj' bezaa, na' shi ba
billelid' leb, bi si'xenkz' cheb, san lii
gaotia'b.

Gok zi shloll na' billelib bezaa. Na'
che'b leb:

—¿Anilə chi'o? Naach gaw' li', la'
ba benlechgailo' nad'. Bich sakilo' gon-
leilo' nad'.

Na' che' bezaa:

—Wakzə, shka'ᵗ Per kon guebo' nad';
bi xejo' nad'.

—Yawei —che' bella'.

Na'ch wdebb lebb.

Na' betiyo wyajb jadishb na' bichej
bezaa bixonjb. Na' bichga bllaggakb.



Ka gok che to me'do'

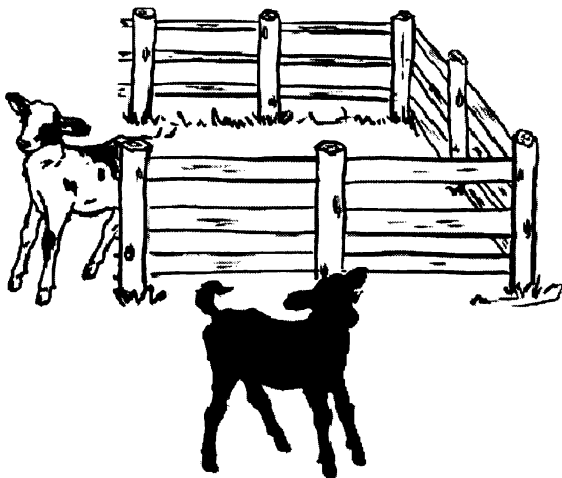
Escrito por: Lorena Segura C.

Zoa to me'do', ba pint, xochichga nakb. To lla bchejb lo leej cheba' na' bllagb sto me'do', ba gasj, na' ba do'ni cheeb:

—Ba ble'id' loo che beena' nakchga yit na' zaa, axt yeej nis yaaz nakan.

Na' ba do'ni chibayib na' nab:

—Shajshkicho loo che beena', shka'.



Na' yoogakb ka bllin xaninna', na'
bigoyoe' legakb jasane' legakb yoolawa'.
Na' bsel' prestanta' jues mior jxie' xaba'.
Ka blline' na' chi'e:

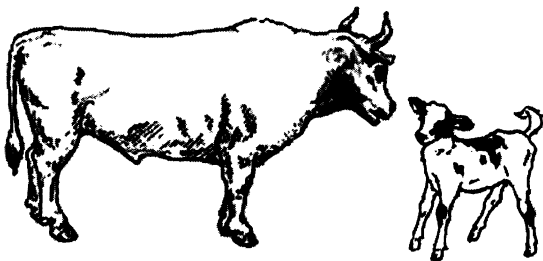
—¿Bera gok çaxle nad'?

Na' che' ben' yoolao'ka' le':

—Beeni chdie' li' kwent. Ba jaxie'
bi' cho'na' loo che'na', na' jalliayiib zaa
che beeni, na' chiyal' chixjo'n.

Na' ka ziza'gakb, na' che' xaba'
leb:

—Naa ba chakbe'ilo' naa bi goncho
txen ben' idil illagcho, la' bi nezicho ga
wchi'e cho', wa shi wchi'e cho' lawi dii
mal.

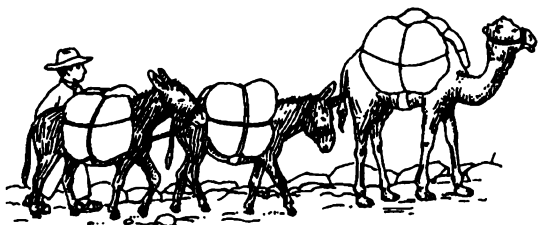


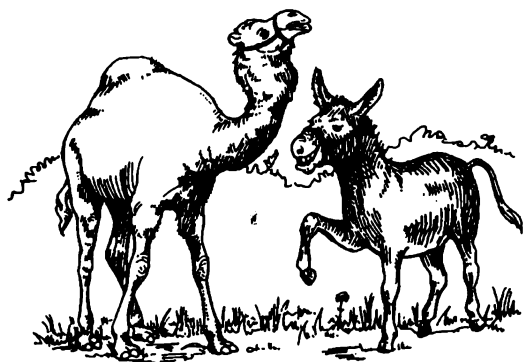
Kwent che to kamey na' sto burr

Narrado por Pedro Méndez S.

Ki gok shlin, to kamey na' to burr ka zejgakb noa'gakb yoa'na' bxonjgakib xamka'. Ka zejgakb gana' zjakwash'gakb na' jadi'gakb to latjə ga le wenchga de yix' dii gaogakb na' le de no yag yej, no dii nakə xochi. Shlak lle'gakb gana' de diika' nakə xochi na' wzologakb chaogakb yixaa. Na' che' burra' kameya':

—Chiyal' gakcho miw. Da, gaklen ljwellcho wletjcho yoa'ki noa'cho kwenche bia'lall'cho gaocho kon ka nan checho.

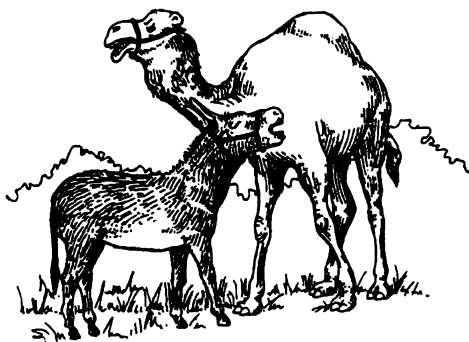




Na' ka' bengakb, shlla shyel
wdaogakb yixa' kon ka cheengakib na'
gokbia'te le biyakshao'lallii burra' axt
biyep yes xaba'. Na' daa le chibagakib
nit'b na', axt no ba chytjgakb
chxit'shesh'gakb gana' lle'gakb. Na'
che' burra' kameya':

—Bzenagkachilo'. Daa le chibaid'
chytjcho axt ba chak' ka wee zo, axt ba
nachgan goitoa'.

—¿Bi no' burr? —che' kameya' do
chllezb— . ¿Abi chakbe'ilo' bin bencho,
na' cheenzilo' go'lo'? Ben goklen bito bi



inazo'. Na'zan xoa nez xenna' gana'
chde ben' rierka' na' le xoll yengakile'
goncho sshag. Na'ch yidgake' yich'-
gake' cho', na' yiwa'gake' cho' yoa'na'
dii yoblə.

—Per bikzə llabia' bitekan chaki
loo yichj lall'dawaani. Cheenchgaid'
gol' —che' burra'—. Bich chzoidaan,
jalashazə goltoch'.

Na'ch bkaadonu yen burra'
besyaadiab kon ka cheenib shloll wen.
Doxen gana' lle'b gok sshag.

Na' li' benteyi ben' rierka' chde nez
xenna'.

—Aga no ben' chen do ni, na'
chosyaalzə to burr —che' ljuwell ben'ka'.

Na'ch bsel'gake' to ben' jawie'.
Na' ka blline' na' lii ble'teile' burra' len
kameya', lii wlliatie' koll' burra'. Ka
bizeena', na' bigoyoe' kameya' zingoyoe'
dona' zoa cho'aba'. Ka billine' gana' lle'
ben'ka' lene', bletjgake' yoa' che baka',
ba chjxaki, la' zita'n zaakb. Na' bwa'-
gake'n baka' ba wda to chop lla, baka' ba
bizi'lallii. Na' goll kameya' burra':

—ilen niakz' li' bito golo'! ilWa ka
gok checho!

Bichkzə chzoyi yoa' cheba' tant
ziin. Bikzə chne burra', la' lekzə kan'
chllaglob yoa'na' tant ziin. Na' ka zej**b**
wllilkzab lo yona' na' ka wzolo chlolb
na' biyinj yoa' cheba'. Ben' rierka'
wzologake' chitgakeeb per kon bem ka
ba bich chak yiyas, kon deb.



—Leljan zii gokzb —che' ben'
rierka'—. Bich bi yoa' yiwa'chob.

Na'ch blengakeeb bixoagakeeb koll'
yoa' daa noa' kameya'. Chibaleyi burra'
zejb noa' kameya' leb.

Ka' gok zej ben' rierka' nlaggake'
baka' kat' bllingake' gana' nakə neza'
zban, na' zen to bdiņj xen. Na'ch bzechj
yen kameya', cheeb burra':

—Bzenagkachilo' burr. Na'kwia'
bitekan chakid', axt chak' ka ben' wee zo
nachgan wyaatoa'.

¿Bi ka nato' li'? ¿Abi chwio' ka
nakə nezi ga ni za'cho naa, na' li'



cheenilo' wyoo? —che' burra' kameya'
do chllezb— . Bito ino' ka' —che'b
bana'.

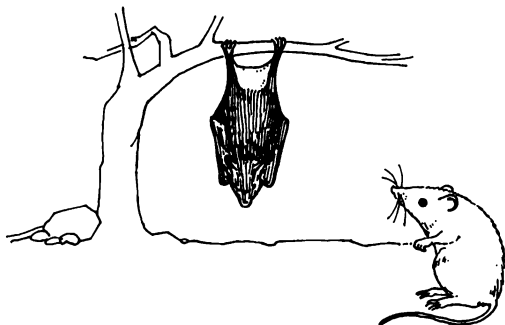
—Ba jadinid' son cho'na' be_{lo}' na'
loo yichjlall'dawaani, na'kwia' bin
chakin daa le nan wyaatoa' —che'
kameya'.

Na'ch wzolob chyaab, chta ni'aba'
to ki to kaalə, katkzali bxopə burra'
koll'ba' na' zejb loo bdi_nja' axt lli' wal.

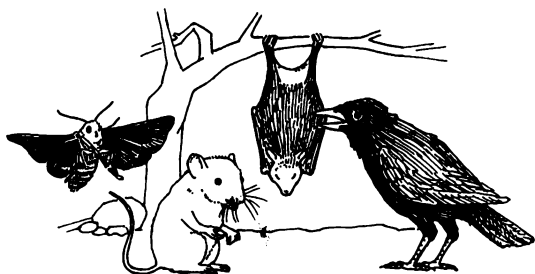
¿Nora nakb bish' ljuwell bani?

Narrado por Olimpia Álvarez F.

To lla ka bchej to shor zej b zjtiljb dii gaob na' ka zej b ble'ib to bi'ayid na'l'b to lee yag. Na' wnab, “¿Nora ka nakə bish' ljuwell bani?” Na'ch shora' ziyajb jəneb to chopə ba nombia'b, na' gollb baka':



—Lii wiakachi to bayix' ndantekzi nakb. ¿Nora ka nak bish' ljuwallb, lla? Na' to be gasj na' to bechj wyajlengakb shora' jawiagakb bi'ayida'. Na' bwia bakaab na'ch goll bechja' shora':



—Chakid' bani nakb bish' l'jwello'
li', la' nak cho'alaoba' ka cho'na'.

Na' shora' wna:

—Kaljan nakb, per bi zoa xil nad'
ka zoa xilba' leb. Bi nakb bish' l'jwell'.

Na' shora' cheeb be gasja':

—Chakid' ba ni nakb bish' l'jwello',
la' zoa xilo' ka zoa xilb, na' choptele
nakle ba gasj.

Na'ch wna be gasja':

—Kaljan nakb, per bi llia ni'aki ka
llia cheba'. Bi nakb bish' l'jwell'.

Na' be gasja' cheeb bechja':

—Chakid' bani nakb bish' l'jwello'

li', la' lekz zoa xilo', na' llia ni'oka' ka
llia cheba'.

Na'ch wna bechja':

—Kaljan nakb per xilb nllaalə
nakan ka cha'ni, na' aga bi xtob'b llia ka
llia cha'ni. Bi nakb bish' ljwell'.

Na'ch wna yog'teb:

—¿Nora nakz bish' ljwell bani shka'?

Na'ch ziyajgakb bikwaangakb
bi'ayida' tozb.

Na'ch bi'ayida' chontezb ka chies
per chzenagkzb ka chshalj baka'. Na'
chakyesh'chgayib wna: “Kokz no bish'
ljwell' nad' zoa.” Na' ziyajb jakwash'b
to xan xoz' yag. Na' wlezb ka ba gołch
na' tech bchejb. Dan' bi'ayida' chiesb te
lla, na' chchejb toz wałka'.





Kwent che to tigr na' sto lagarz

Narrado por Pedro Méndez S.

Gok che to tigr gog' to llit lba'ba'.
Ka chak billagb to lagarz, na' gollb leb:

—¿Abi gono' goklen yibejo' to llit
zoa lbaani? Na' chixj' li' dii xen —cheeb.

Na' lagarza' kon cho'a tonba'
bibejb llita', na'ch cheeb tigma':

—Ben laxja' naa, la' kan' ba wno'.
La' ba bibej' llita' daa wzoa lboona'.

Na'ch tigma' bxillb, na' cheeb
lagarza':

—¿Abi chibailo' bi wdaw' li'?
Lennan' zakkzan ka laxjo' —cheeb.

ALFABETO ZAPOTECO

- a** awe *sí*, za *frijol*
a' sha' *cazuela*, La' *Oaxaca*
aa yaa *cerro*, daa *petate*
b belj *estrella*, beb *basura*
ch cho' *nosotros*, yech *hoyo*
ch cho' *tuyo*, chech *duro*
d din *rozo*, dod *pinocha*
e es *braza*, de *ceniza*
e' be' *viento*, we' *herida*
ee chee *cántaro*, yeen *plato*
ə chopə *dos*, noolə *mujer*
' yes' *olla*, dob' *pluma*
f faldangw *fandango*, fok *foco*
g go *camote*, yag *árbol*
i ine' *dirá*, shi *diez*
i' yi' *lumbre*, beeni' *luz*
ii zii *pesado*, yiin *baúl*
j jed *gallina*, bej *nube*
k kobə *nuevo*, blok *roncha*

- l** lan *tizne*, yel *milpa*
l lag' *hoja*, blo' *redondo*
ll llod *zopilote*, yell *pueblo*
m machekw *tronco*, dam *búho*
n nez *camino*, xen' *grande*
n naa *ahora*, ton *alto*
o yo *tierra*, shon *tres*
o' bo' *carbón*, bdo' *nene*
oo yoo *casa*, bchoon *tuna*
p peskwint *tepescuintle*, xop *seis*
r riskw *listo*, shor *ratón*
s sin' *sabio*, nis *agua*
sh shin' *quince*, yish *papel*
t tap *cuatro*, yet *tortilla*
u gush *costal*, gull *suave*
w wal' *noche*, lew *chueco*
x xon' *trapo*, yix *zacate*
x xon' *ocho*, yix *aguacate*
y yaa *cerro*, ley *chichicastle*
z zin *palma*, yez *mazorca*

Las letras **c**, **f** y **v** aparecen sólo en palabras tomadas del español, pero cuando se escriben en zapoteco, se puede usar **k** en vez de **c**, y **b** en vez de **v**.

Resúmenes de los cuentos

El burro y el marrano

Un burro estaba celoso de un marrano y de la vida tan fácil que le daban sus amos, hasta que descubrió por qué el marrano estaba tan bien cuidado.

La garza y la zorra

Un día cuando una garza andaba en su acostumbrado paseo, conoció a una zorra. La zorra invitó a la garza a comer a su casa; ésta aceptó, pero no pudo comer. Para desquitarse, invitó a la zorra a comer a su casa; la zorra aceptó, pero tampoco pudo comer. ¿Quieres saber por qué no pudieron comer?, ¡descúbrela!

El burro y el chango

La esposa de un burro estaba gravemente enferma. Un búho le dijo al burro que para que su esposa sanara, debía ir a la selva y traer un hígado de chango y dárselo a comer.

El burro fue hasta la selva, encontró a un chango, logró ganarse su confianza y cuando creyó que ya tenía seguro su hígado, el chango se le escapó.

El conejito

Un conejito encontró una moneda de plata y compró una guitarra. Estuvo a punto de perderla cuando se la prestó a un zorrillo y éste se echó a correr con ella.

El venado tonto

Un venado aprendió una lección muy difícil que le enseñó a valorar más la utilidad que la belleza.

El ratoncito huerfanito

Un ratoncito huerfanito le pidió prestado maíz a sus vecinos porque no tenía nada qué comer. Pero cuando vino el tiempo de pagar su deuda, buscó la manera de evitar pagarla.

El perro borracho

Un perro era muy borracho y un día su esposa le dio un sartenazo y él salió corriendo. Entonces decidió intentar hacer lo bueno, pero terminó metiéndose en muchos más problemas.

La cigarra

Una cigarra se pasó cantando todo el verano mientras que la hormiga trabajaba

arduamente recolectando comida para la temporada de lluvias. Cuando llegaron las lluvias, la hormiga tenía muchísima comida mientras que la cigarra se sentía hambrienta.

El zorro y el león

Un gran león tenía hambre. Buscando comida, se encontró con un zorro y quiso comérselo, pero el zorro era muy astuto y lo engañó muchas veces para salvarse.

Lo que le pasó a un becerro

Un becerro escuchó el consejo de otro becerro que no conocía, y se metió en problemas.

El camello y el burro

Un camello y un burro iban caminando con su carga encima, y mientras caminaban, se escondieron de los arrieros. El burro se sintió tan contento de estar libre que empezó a cantar aunque el camello le había dicho que no debía hacer mucho ruido. Los arrieros lo oyeron y así los encontraron, y les volvieron a poner la carga. El camello se enojó mucho con el burro y buscó la manera de desquitarse.

¿De de quién será pariente?

Un ratoncito encontró a un murciélago y le pareció muy raro. Entonces llevó a sus amigos para verlo y ellos hablaron sobre este animal extraño, cada uno comparándolo con uno de sus compañeros. Por fin decidieron que no era pariente de ninguno de ellos, y se fueron. El murciélago, que estaba escuchando mientras hablaban, se quedó muy triste.

La garza y el tigre

Este cuento trata de cómo un tigre le paga a una garza por sacarle un hueso de la garganta.

